

# The Naomi Prawer Kadar International Yiddish Summer Program Schedule

## General Information:

Classes and events are held Sunday through Thursday. There are no classes on Friday or Saturday

## **Program dates**

July 3 to July 7

July 10 to July 14

July 17 to July 21

July 24 to July 28

An opening **reception** with refreshments will take place beginning at 9 a.m. on July 3<sup>rd</sup> outside Room 001 on the ground floor of the Max Webb Family School of Languages Building, followed by the **opening ceremony** at 10 a.m. Afterwards we proceed directly to the classrooms. **Please note that on the first day only language classes end at 14:30.**

Classes will be held regularly in the **Max Webb building**. Your class placements will be assigned at the reception on July 3.

**Online Schedule**, with Zoom links: <http://naomi.yiddish.org.il/>

**Online Library**, with learning materials and class recordings:

[https://drive.google.com/drive/folders/1O-DPmY5xsC0AvwpdWLAXls\\_rOa1PP3-y?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1O-DPmY5xsC0AvwpdWLAXls_rOa1PP3-y?usp=sharing)

Thanks to the support of the publishers of the "Comprehensive Yiddish-English Dictionary", free access will be provided to the online version of this indispensable reference: <http://verterbukh.org/vb>.

Vered Sagie, our Program coordinator, is happy to answer any questions and to assist with any requests.- [yiddish1@tauex.tau.ac.il](mailto:yiddish1@tauex.tau.ac.il) 03-6407805

## Daily Schedule of Language Classes

### Morning / In-Person Classes at Tel Aviv University

Time/ Class	Beginners	Intermediate I	Intermediate II	Jona Goldrich Advanced Seminar
09:00 – 10:30	Dr. Ya'ad Biran All Beginners <b>Room 103</b>	Dr. Sheva Zucker <b>Room 102</b>	Mr. Eliezer Niborski <b>Room 101</b>	Dr. Miriam Trinh <b>Room 301</b>
10:30-11:00 Coffee break				
11:00 – 12:30	Dr. Ya'ad Biran Hebrew speakers <b>Room 103</b>  Mr. Raphael Halff Non-Hebrew speakers <b>Room 401</b>	Mr. Eliezer Niborski <b>Room</b> <b>102</b>	Dr. Miriam Trinh <b>Room 101</b>	Prof. David Roskies <b>Room 301</b>

### Evening / Online Classes (Israel time)

Time / Class	Beginners	Intermediate
18:00-19:00	Mr. Daniel Birnbaum	*Dr. Alexandra Polyan
19:00-19:30 Break		
19:30-20:30	Mr. Daniel Birnbaum	*Dr. Alexandra Polyan

\* Students in Dr. Polyan class will have weekly **on-line** conversation (Shmues) in addition to language lessons – Tue 5/7, 17:00 (Israel time), Sun-10, 17, 24/7, 17:00 (Israel time)

## Enrichment Cultural Program

Our in-person cultural program is an integral part of your learning, designed to enhance language skills and Yiddish cultural literacy. Students expecting course credit are required to attend a minimum of five hours of cultural programming per week, normally consisting of 4 out of 5 afternoon or evening sessions.

### Sundays

#### **1. Decoding Yiddish Manuscripts**

Eliezer Niborski will offer workshops on Sundays (13:30-15:00, July 10, 17, 24) to interested students at the Intermediate II and Advanced levels. **Pre-registration is required and space is limited, Webb 102.**

*Please note that the first week only the manuscript workshop will be held on Monday July 4.*

**2. Yiddish Song Workshop with Yasmin Garfunkel** will take place on Sundays (13:30-14:30, July 10,17,24). Beginners and Intermediate I students are especially encouraged to attend. Intermediate II and Advanced students who did not secure a spot in the manuscript workshop may also join. The song workshop will allow students to learn songs from the Yiddish repertoire, and in the process deepen their vocabulary and knowledge of Yiddish culture. **Webb 103**

*Please note that the first week only the Yiddish song workshop will be held on Monday July 4.*

### Mondays

**3. Homework and Basic Conversation Hour for Beginners students** (13:30-14:30, July 11, 18, 25) with Prof. Justin Cammy. Come do homework together, ask questions, and work on basic conversation skills. **Webb 102**

**Conversation (shmues) class for students in Intermediate I and II** (13:30-14:30, July 4, 11, 18, 25) with Dr. Elena Luchina. This is a critical opportunity to develop your skills in spoken Yiddish. **Webb 103**

Participation is highly encouraged.

## Tuesdays

**4. Our lecture series “Thinking Through Yiddish”** will be held on Tuesdays (13:30-14:30, July 5, 12, 19). It is conducted by our on-site Summer Director Prof. Justin Cammy of Smith College. This series, offered in English, is strongly recommended for Beginners and Intermediate I students given its focus on current theoretical issues and practical challenges of Yiddish studies. **Webb 103**

**5. Yiddish af Yiddish Workshop.** The workshop is conducted by Dr. Sheva Zucker and will be held on Tuesdays (13:30-14:30, July 5, 12, 19) for Intermediate II and Advanced seminar students. Students will develop skills in reading and discussing Yiddish texts, and practice their Yiddish writing through interactive components. **Webb 102**

## Wednesdays

**6. A translation workshop in partnership with the online journal *Iberzets*** will be held on Wednesdays (13:30-15:00, July 6, 13, 20, 27) and is open to students at all levels. Students will translate works, read the translations of others, and have critical and collegial conversations about how we might improve our translations. This series will culminate in a festive event at an off-site location **Webb 103**

## Thursdays

**7. Conversation (shmues) classes** will be offered in person on Thursdays (13:30-14:30, July 7, 14, 21) for students at all levels.

Class for beginners- Mr. Raphael Halff/ Dr. Ya’ad Biran- an opportunity to practice some more, in spoken Yiddish- **Webb 102**

Class for Intermediate I and II- Ms. Elena Luchina- **Webb 103**

Class for Advanced Students- Mr. Motl Gordon- improving your spoken Yiddish skills – **Webb 101**

The level of conversation class may not correspond to the level of the regular class if there is a discrepancy between a student’s active and passive knowledge of Yiddish. In such cases, students will be screened individually and assigned to a conversation class based on their speaking ability.

Participation is highly recommended

**Additional lectures, evening excursions, and events will be held throughout July and are listed in the day-to-day schedule below.**

## Schedule

### **Sunday, July 3**

9:00-10:00 Reception – Room 001, ground floor of the  
Max Webb Family School of Languages Building.

10:00-11:00 Official Opening of the Summer Program  
(in-person, livestreamed and recorded Webb 001)

Greetings:

Dr. Hannah Pollin-Galay – Academic Director (Tel Aviv University)

Prof. Justin Cammy - On-Site Summer Director (Smith College)

11:00-12:30 In-person language classes

13:00-14:30 In-person language classes

16:00 – 17:00 **The Naomi Prawer Kadar Annual Lecture**

**Dr. Miriam Udel** -Within and Without: “Constructing Gender in Yiddish Children’s Literature”

During the early decades of the twentieth century, a group of authors, educators, and cultural leaders on four continents created a vivid literary corpus for Yiddish-speaking children. As they wrote, they participated in and accelerated a transformation in the social understanding of childhood. This talk will explore the gendered dimension of that change, probing how texts for young readers aided in the construction of divergent cultures of boyhood and girlhood. **Webb 001**

17:15-18:00 Orientation for International students guided by TAU-I students life team. – **Carter building (near Anu Museum).**

18:00 – 20:30 Online language classes begin

## **Monday, July 4**

13:30 – 14:30 Conversation (shmues) classes for

Intermediate I and II Dr. Elena Luchina

15:00-16:00 Manuscript workshop with Eliezer Niborski for Intermediate II and  
Advanced students

(space limited; pre-registration required)

Song workshop with Yasmin Garfunkel for all interested students

## **Tuesday, July 5**

13:30-14:30 Lecture Series: Thinking Through Yiddish I

Prof. Justin Cammy – Beginners and Intermediate I students

(in English)

“Yiddish af Yiddish” - Workshop with Dr. Sheva Zucker for Intermediate  
II and Advanced seminar students designed to strengthen skills in speaking and  
writing about Yiddish literature and culture. (in Yiddish)

Topic: שפריכווערטער

19:00 Yiddish Night out with Dr. Sandy Fox

Tel Aviv is a vibrant city and you can hear many languages while walking its streets. We want to add Yiddish to this blend and Sandy will help us do that by taking you out and encouraging you to practice your Yiddish in “real life.” For students at all levels.

### Wednesday, July 6

- 13:30-15:00 Iberzets Translation Workshop I  
Introductions. Reading of a prepared translation.  
Reading of texts to be translated. First-step translation.

### Thursday, July 7

- 13:30-14:30 Conversation (shmues) classes for all levels  
Mr. Raphael Halff - Beginners  
Dr. Elena Luchina - Intermediate  
Mr. Motl Gordon - Advanced
- 19:00-21:00 Yiddish concert at Beit Ariela, open to the general public and live streamed.

Dr. D. Zisl Slepovitch presents a selection of Yiddish songs that he has discovered, curated, transcribed, and arranged as the Musician-in-Residence at Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies at Yale University. The songs in the program provide insights into the survivors' experiences during WWII, created in ghettos and concentration camps, and in the pre-war time as they were growing up.

**Sderot Sha'ul HaMelech 25 TLV**

### Friday, July 8

12:30 **מאמע-לושן אין טאטן ארײן**

#### **Mame-Loshn in Your Face**

An Original & Contemporary Yiddish Cabaret by *Esther's Cabaret* (Tmuna Theater-Shonzino 8 Street) Written by Ya'ad Biran, Directed by Esti Nissim.

Yiddish culture is alive and kicking in Tel-Aviv! A Polish Jewish lady who sits alone in the dark due to Covid, a young woman who falls in love with a jazz singer, a fish seller who knows the best curses in all of Vilna, an Israeli Black Panther who receives a visit from Golda Meir, and a Biblical prostitute who shares her misfortunes in fluent Yiddish. Upbeat covers to the Barry Sisters & all new Yiddish songs. (In Yiddish with Hebrew subtitles)

Students who wish to attend should come to the theater cashier, say that they belong to "זומר קורס" (code word) and will be able to buy tickets for only 20 NIS.

### **Sunday, July 10**

13:30-15:00 Manuscript workshop with Mr. Eliezer Niborski for Intermediate II and Advanced students (space limited; pre-registration required).

13:30-14:30 Song workshop with Ms. Yasmin Garfunkel for all interested students

### **Monday, July 11**

13:30 – 14:30 Homework and Conversation Hour for Beginners students with

Prof. Justin Cammy

Conversation (shmues) classes for Intermediate I and II students- Dr. Elena Luchina

13:30-14:00 Dr. Oren Roman, "*Yidish in galkhes*" (in Yiddish)

This presentation will review Yiddish texts written using Latin letters ('galkhes') in various contexts, some unexpected and even surprising: from sixteenth-century priests and scholars who were intrigued by Ashkenazic Jews and their vernacular to twentieth-century Jews who lacked Hebrew type and twenty-first century emails written in the absence of a Hebrew font. Through a close reading of the texts we will try to understand the identity and ideology of their authors, and who was their intended readership. In addition, the spelling standards of these texts and the pronunciation standard (dialect) which they record, will be highlighted and analyzed - **Webb 101**

### **Tuesday, July 12**

13:30-14:30 Lecture Series: Thinking Through Yiddish II

Prof. Justin Cammy – Beginners and Intermediate I levels (in English)

"Yiddish af Yiddish" - Workshop with Dr. Sheva Zucker for Intermediate II and Advanced seminar students designed to strengthen skills in speaking and writing about Yiddish literature and culture. (in Yiddish)

Topic: יחיאל שטערן, חדר און בית מדרש

18:00 Tour of Jaffa with Dr. Ya'ad Biran, open to students at all levels (in Yiddish, pre-registration required). Meeting point: Kikar Kdumim-Saint Peter Church



**Wednesday, July 13**

13:30-15:00 Iberzets translation workshop II

Warm-up: collaborative translation exercise. Discussion in groups about questions that arose during translation

**Thursday, July 14**

13:30-14:30 Conversation (shmues) classes for all levels

Mr. Raphael Halff - Beginners

Dr. Elena Luchina - Intermediate

Mr. Motl Gordon- Advanced

**Sunday, July 17**

13:30-15:00 Manuscript workshop with Mr. Eliezer Niborski Intermediate II and Advanced students (space limited; pre- registration required)

13:30-14:30 Song workshop with Ms. Yasmin Garfunkel for all interested students

**Monday, July 18**

13:30-14:30 Homework and Conversation Hour for Beginners students with Prof. Justin Cammy

Conversation (shmues) classes for Intermediate I and II students: Dr. Elena Luchina

15:30-17:00 Anu Museum guided tour, in Yiddish, with Dr. Elena Luchina  
(pre-registration required)

## Tuesday, July 19

13:30-14:30 Lecture Series: Thinking Through Yiddish III Prof. Justin Cammy -  
Beginners and Intermediate I levels (in English)

Yiddish af Yiddish” - Workshop with Dr. Sheva Zucker for Intermediate II  
and Advanced seminar students designed to strengthen skills in speaking and writing  
about Yiddish literature and culture. (in Yiddish)

Topic: דער פֿאַרכישופֿטער שניידער, שלום עליכם

19:00 Yiddish night out with Dr. Sandy Fox

## Wednesday, July 20

13:30-15:00 Iberzets translation workshop III

Meeting with local Yiddish translators Vicky Shifris and Benny Mer

16:00-18:00 Graduate Student Symposium, coordinated by Prof. Justin Cammy  
(all program participants are encouraged to attend)- **Webb 103**

## Thursday, July 21

**13:30-14:30** Conversation (shmues) classes for all levels:

Dr. Ya’ad Biran - Beginners

Dr. Elena Luchina - Intermediate

Mr. Motl Gordon- Advanced

### **Sunday, July 24**

13:30-15:00 Manuscript workshop with Mr. Eliezer Niborski: Intermediate II and Advanced students (space limited; pre-registration required)

13:30-14:30 Song workshop with Ms. Yasmin Garfunkel for all students

### **Monday, July 25**

13:30-14:30 Homework and Conversation Hour for Beginners student with Prof. Justin Cammy

Conversation (shmues) classes for Intermediate I and II students: Dr. Elena Luchina

### **Tuesday, July 26**

13:30-15:00 Faculty New Book Presentation,

Moderated by Dr. Hannah Pollin-Galay, Academic Director

Dr. Sheva Zucker, ed. *Di goldene pave: Dos kol fun dem yidishn shrayber* (2021)

Prof. Justin Cammy, editor and translator, Avrom Sutzkever, *From the Vilna Ghetto to Nuremberg: Memoir and Testimony* (2021)- **Webb 103**

### **Wednesday, July 27**

20:00 Party and Iberzets translation workshop event.

A spirited meeting in the city center with a poetry performance in which we share the first fruits of our labor with an audience. All program participants are welcome.

### **Thursday, July 28**

8:30-9:00 Reception: Light refreshments

9:00-10:15 Closing ceremony and student performances

10:30-12:30 Final Yiddish language classes (1hr each)

## **Yiddish Tel Aviv**

As the capital of Yiddish in Israel, Tel Aviv has a significant history for students of Yiddish culture. Students are encouraged to explore Yiddish cultural institutions at their leisure. Here are some suggestions:

### Institutions

Beit Shalom Aleichem (4 Berkowitz)

Beit Leyvik (30 Dov Hoz)

Beit Sholem Asch (50 Arlozorov, Bat Yam)

Yung Yiddish Tel Aviv (Central Bus Station)